

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Особенности перевода и переводческие решения при передаче музыкально-поэтических произведений

Горшкова Александра Алексеевна

Студент

*Челябинский государственный университет, факультет лингвистики и перевода,
Челябинск, Россия*

E-mail: lalagirl@mail.ru

Целью нашего исследования является выявление особенностей перевода и переводческих решений при передаче музыкально-поэтических произведений. Материалом для нашего исследования являются тексты и переводы арий французского мюзикла «Mozart l'Opéra Rock».

Художественный перевод поэтических произведений, в частности, музыкально-поэтических, требует не только творческого подхода и передачи эмоциональной и эстетической информации, но и выполнения адекватного перевода в строгих ритмических рамках мелодических строк и режиссёрской концепции постановки. Под художественным переводом музыкально-поэтических произведений чаще всего подразумевается перевод текстов арий мюзиклов – популярных сценических произведений.

Мюзикл - (англ. музыкальный, сокр. от musical comedy или musical play) - в современном понимании – драматическое произведение, в котором содержание передается с помощью слитых в единое целое доступных широкому зрителю музыки, песни и танца [7]. Существует множество жанров мюзиклов, которые различаются по структуре, содержанию, музыкальному языку, сюжету и другим параметрам. В настоящее время мюзикл является одним из наиболее актуальных музыкально-сценических жанров из-за своей зрелищности и экспрессивности.

В.П. Руднев считает, что музыкальный текст, будучи одним из составляющих мюзикла, представляет собой « вид художественного текста, который сводится к тексту в широком смысле как к воплощенному в предметах физической реальности сигналу, передающему информацию от одного сознания к другому и поэтому не существующему вне воспринимающего его сознания» [4]. И поскольку любой текст – это «всякий связный знаковый комплекс» [2], то музыкальный текст есть специфическая знаковая структура, целью которой является передача художественной информации звуковременного свойства.

Культурный контекст, характеризующийся историческими, социальными и иными условиями, в которых живёт и мыслит слушатель, выступает условием восприятия текста музыкального произведения. Таким образом, в центре внимания текста оказывается не автор, а адресат. Поэтому специалисту, который работает над переводом театральной постановки, необходимо помнить о реципиенте. Кроме того, не всегда позиции автора и режиссера совпадают, поэтому переводчик должен быть внимателен к требованиям заказчика [6]. Также перед переводчиком стоит тройная задача: ему необходимо создать стихотворный перевод, совпадающий с мелодической и ритмической структурой арии, пригодный для вокального исполнения, а также отвечающий требованиям режиссера и ориентированный на публику.

Что касается собственно переводческих проблем при работе с музыкальным текстом, то, как мы выяснили, с технической точки зрения они могут подразделяться на проблемы в плане выражения и плане содержания.

План выражения – это рассмотрение высказывания со стороны способов выявления значений, имеющих в нём языковых средств, т.е. выяснение внешней стороны языкового знака (означающего в противоположность означаемому) [3]. Здесь мы имеем в виду осуществление перевода на разных уровнях языковой иерархии (от уровня фонемы до уровня текста) [1], а в случае с переводом мюзиклов – на уровне предложений и текста. Художественные тексты имеют особый эстетический статус, так как, в отличие от науки искусство иррационально и интуитивно [5]. С эстетической информацией в переводе тесно связан план выражения. К переводческим проблемам плана выражения, характерным для музыкально-поэтических текстов, следует отнести соблюдения количества слогов в строке, мелодического и ритмического ударения, различную ёмкость языка оригинала и языка перевода. Можно сказать, что план выражения в музыкально-поэтических произведениях равен по своему значению плану содержания, а в некоторых случаях форма даже превалирует над содержанием. Для сохранения особенностей текста в плане выражения при переводе можно использовать следующие приёмы: подбор эквиритмического эквивалента, соблюдение музыкального ударения, изменение тема-рематического членения фразы, замены, опущения, перестановки и пр.

План содержания – это рассмотрение высказывания со стороны значений, имеющих в нём языковых средств, т.е. выяснение внутренней стороны языкового знака (означаемого в противоположность означающему) [3]. По словам С.В. Тюленева, нередко художественный текст оказывается словно бы многослойным: за поверхностным уровнем фабулы могут проступать более глубокие уровни символов, образов, идей и т.п. Вот почему так сложно переводить по-настоящему талантливый художественный текст. В нём есть немало плохо поддающегося передаче в иной культурно-эстетической среде, и практически невозможным оказывается сохранение всего объема художественных средств и содержательных планов в их сбалансированности и взаимодействии [5]. Передача смысла – одна из наиболее сложных задач в переводе, так как необходимо стремиться к наиболее точной и полной передаче содержания. Основную сложность в данном случае представляет форма произведения, ограничивающая возможности переводчика в передаче всей полноты содержания оригинала в тексте перевода. Однако при переводе музыкального произведения есть свои преимущества. Например, опуская пословную точность, передавать только основной смысл той или иной арии [6] или, предварительно определив доминанты перевода, опираться на них при передаче содержания. Кроме того, бывают случаи, когда режиссёрская концепция отличается от концепции оригинального произведения, и в таком случае переводчику необходимо практически заново создавать текст арий. Для сохранения особенностей текста в плане содержания при переводе можно использовать следующие приёмы: адаптация к культуре языка перевода или вследствие иных требований, компенсация, генерализация и пр.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство.1979.

3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. М.: Флинта, Наука, 2003.
4. Руднев В.П. Прочь от реальности: Исследования по философии текста. М.: Аграф, 2000.
5. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. М.: Гардарики, 2004.
6. www.fandrom.narod.ru (Алиса Якомульская. Проблемы перевода музыкального произведения для разных постановок).
7. www.musicals.ru (Мюзиклы.ru)

Слова благодарности

Благодарю своего научного руководителя Абдрахманову Ольгу Рамильевну за плодотворную совместную работу.